

---

## **МЕХАНИЗМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ПЕРЕНОСА ПРИ ОБУЧЕНИИ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦЕВ**

**С.П. Розанова, Т.В. Шустикова**

Кафедра русского языка № 2 ИЯ и ОД  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена актуальной проблеме овладения научным стилем русского языка иностранными студентами-медиками, в частности, рассматриваются области межъязыковой интерференции и ее последствий.

Целью обучения иностранных студентов языку специальности является формирование речевых навыков и умений в различных видах речевой деятельности. Овладение языком специальности дает возможность получать знания на русском языке по конкретной специальности, обеспечивает коммуникативную направленность, а также общение обучаемых в конкретной учебной деятельности. Обучение языку специальности проводится на материале конкретной отрасли научных знаний.

Овладение языком науки базируется на устойчивых, сформированных грамматических и лексических навыках, навыках оформления и использования грамматических и лексических средств. В каждом языке он имеет свой инструментарий на всех уровнях.

Изучение русского языка проходит на сложной психолингвистической базе родного или первого иностранного языка обучаемого. Навыки, сформированные в родном или первом иностранном языке, постоянно «вторгаются» в языковое сознание учащихся, провоцируя интерференционные ошибки. Вместе с тем лингвистический прошлый опыт обучаемого помогает «освоиться» в русском языке.

Сопоставительный анализ контактирующих языков позволяет, с одной стороны, установить потенциальные зоны межъязыкового переноса, облегчающие овладение научным стилем русского языка, а с другой стороны, выявить области межъязыковой интерференции, механизмы которой действуют на всех этапах обучения и являются источником ошибочных речевых действий.

Придерживаясь классификации навыков, предложенной А.А. Леонтьевым, (навык-перенос, навык-коррекция, навык, сформированный заново), а также используя результаты наблюдения за практикой обучения научному стилю русского языка, мы можем подтвердить тезис психолингвистов, что сформировать навыки заново легче, чем преодолеть интерферирующее влияние родного языка или языков, изученных ранее.

Наличие «интернациональных» научных слов, слов латинского происхождения облегчает усвоение научной лексики (*элемент, программа, план, стадия,*

*этап, период, система, эксперимент, анестезия, систола, аллергия, аорта, инфаркт*), названий болезней (*скарлатина, дизентерия, грипп* и т.д.), названий лекарств (*аспирин, атропин* и т.д.). Вместе с тем для франкоговорящих учащихся пласт заимствованных слов в русском языке представляет потенциальную зону интерференции на лексическом и грамматическом уровнях. Так как большинство интернациональных слов (*la analyse, la gastrite, l'appendicite, l'aspirine, l'atropine, la gastrite*) имеют расхождения в роде, в русской речи франкоговорящих учащихся появляются интерференционные ошибки (*Он заболел гриппой; Он принял аспирину*): оформление русских слов проходит по грамматическим характеристикам французского языка.

К положительным параметрам межъязыкового переноса относится использование аналогичных устойчивых и фразеологических словосочетаний в контактирующих языках: *to place on a diet, mettre a la diete* — *посадить на диету*; *to make a study* — *проводить исследование*. Подобные пары равнозначны, и межъязыковой перенос способствует обогащению лексического инструментария языка специальности.

Для усиления словосочетаний в контактирующих языках используются аналогичные наречия и прилагательные: *особый* — *particular, special*; *большой* — *great*; *первостепенный* — *primary*, например: *Рабочим условиям уделяется особое внимание.* — *Particular emphasis is given to the optimal operating conditions.*

Межъязыковому положительному переносу способствует наличие в контактирующих языках наречий и словосочетаний, характеризующих и конкретизирующих исследование: *тщательно, внимательно, подробно, детально, в деталях* (*accurately, carefully, in detail, thoroughly*), например: *Тщательно изучалась структура ткани.* — *The structure of tissue was studied thoroughly.* Обогащению научного словаря обучаемых способствует перенос аналогичных прилагательных при описании и характеристике проведенного исследования: *подробный, тщательный, обширный, точный, исчерпывающий, краткий* — *detailed, thorough, extensive, accurate, comprehensible, brief, short*, например: *Дано подробное описание нервных клеток.* — *An accurate description of a number of nerve cells has been given.*

Потенциальную зону интерферирующих влияний составляют глаголы, употребляемые в языке науки. Интерференционные отклонения имеют место и на лексическом, и на синтаксическом уровне. Механизмы лексической интерференции действуют в языковом сознании обучаемых, когда объем слов родного или первого иностранного языка шире, чем в русском языке. Например, глаголам *to use* (англ.), *user* (франц.) соответствует несколько русских глаголов (*использовать, употреблять, применять*). Каждый из этих глаголов имеет свое функциональное назначение, а обучаемые, говорящие на французском или английском языках, строят свое высказывание на русском языке по характеристикам родного языка (*В медицине употребляют новые методы операции*). Наблюдения показывают, что механизмы лексической межъязыковой интерференции в научном стиле очень прочные и действуют на всех этапах обучения русскому языку.

Межъязыковому положительному переносу способствует наличие аналогичных глаголов, используемых в языках, при описании предмета исследования: *исследовать, анализировать, рассматривать, изучать, описывать* — *investigate, analyze, consider, study, examine, describe*.

Аналогичные глаголы используются в научном стиле контактирующих языков и при описании полученных результатов: *получать, определять, находить, устанавливать, показывать* — *obtain, determine, find, show*. Например: *Изучается новая проблема. — A new problem is studied.; Получены предварительные результаты. — Preliminary data have been obtained.*

В заключительной части научного исследования в контактирующих языках при подведении результатов проведенной работы используются аналогичные глаголы и словосочетания: *показывать, делать вывод, делается вывод* — *show, exhibit, it is concluded*.

Эквивалентные глаголы и глагольно-именные словосочетания, используемые в языке для логического выделения, стимулируют межъязыковой положительный перенос, например: *обращать внимание на...* — *pay (give) attention to..., подчеркивать* — *emphasize, give emphasis to..., place emphasis on...*

Для усиления глагольно-именных сочетаний используются аналогичные прилагательные и наречия: *особое внимание уделяется (обращается на...), особо подчеркивается* — *with particular emphasis on, with special attention to..., например: Обсуждаются полученные данные и особо учитывается их практическое применение. — The findings are discussed and special account is taken of their practical implication.*

Обогащению лексического инструментария языка специальности способствует перенос сочетаний существительных с предлогом, используемых в языках при описании условий опыта, исследования, операции, эксперимента: *при температуре* — *at the temperature (of)*, *при давлении* — *at the pressure (of)*, *при концентрации* — *at the concentration (of)*, *под влиянием* — *under the influence (of)*, *под воздействием* — *under the action (of)*, *под управлением* — *under control*, *в условиях облучения* — *under irradiation*, *в условиях идеализации* — *under (in) idealization*.

При обучении научному стилю русского языка стимулирование межъязыкового переноса навыков способствует эффективному формированию соответствующих навыков и умений в русском языке. Так, при обучении реферированию при описании структуры работы (исследования, статьи, диссертации, курсовой или дипломной работы) легко осуществляется перенос словосочетаний и конструкций, используемых в контактирующих языках, например: *Книга (курсовая работа) состоит из двух частей. — The book (the course project) comprises two parts.; Глава посвящена ... — The chapter is devoted to...; в заключение* — *in conclusion*.

Межъязыковому положительному переносу способствует наличие в языках аналогичных групп глаголов, которые объединяются по смысловому признаку.

К положительным параметрам переноса относится использование аналогичных грамматических конструкций научного стиля в контактирующих язы-

ках. Так, при обучении реферированию (будь то сообщение о теме курсовой, дипломной, диссертационной работы или реферат-перевод) в языках используются глаголы в форме настоящего времени, а в сообщении о результатах проведенного исследования используется глагол в форме прошедшего времени: *Было обследовано более 100 пациентов. — Over 100 patients were examined.*

При описании исследования используются аналогичные языковые средства для выражения подлежащего: местоимение *мы* и существительное *автор*: *Мы рассмотрели природу ДНК. — We have considered the nature of DNA.*

Активное использование пассивных конструкций в научном стиле характерно для многих языков и не представляет трудности для межъязыкового переноса. Приведем пример: *Дано подробное описание некоторых видов. — A detailed description is given of some species; Изучается новая проблема. — A new problem is studied.*

Однако следует отметить, что в отличие от русского в других языках используется прямой порядок слов.

В английском и французском языках в научном стиле имеется тенденция использования неодушевленных существительных в качестве подлежащего: *В статье рассматриваются некоторые физиологические условия. — The paper studies some physiological effects; В исследовании рассматривается природа ДНК. — The investigation deals with the nature of DNA; В этой статье описаны новые методы. — The paper describes new methods.*

Как видим, в русском языке используются другие языковые структуры: предложный падеж неодушевленного существительного — глагол — именительный падеж существительного. Безусловно, эти расхождения провоцируют интерференционные ошибки: *Эта глава рассматривает новые методы лечения тропических болезней.*

Потенциальной зоной отрицательного переноса (интерференции) является использование языковых средств для характеристики способа действия (прибора, инструмента и т.д.). В английском и французском языке в таких конструкциях используются предлоги. Устойчивые навыки использования и навыки оформления этих структур по характеристикам родного или первого иностранного языка приводят к интерференционным ошибкам: *Температура измеряется с термометром.*

Сопоставительный анализ языков позволил выявить потенциальные зоны межъязыковой интерференции в расхождениях между переходными и непереходными глаголами в контактирующих языках. Глаголы, после которых употребляется прямое дополнение в контактирующих языках, легко усваиваются обучаемыми, так как включаются механизмы межъязыкового положительного переноса. Глаголы, имеющие расхождения (полные или частичные), составляют большую зону интерферирующих влияний, являясь источником ошибочных речевых действий обучаемых: *оказывать воздействие на кого-л., что-л. — influence smb /smth (англ.); diriger vt (франц.).*

Особое место среди интерферирующих влияний занимает форма скрытой интерференции. Механизмы скрытой интерференции состоят в том, что изу-

чающие русский язык употребляют в научной речи русского языка структуры, тождественные структурам родного или первого иностранного языка, игнорируя структуры, составляющие национальное своеобразие русского языка. Например, при выражении сравнения иностранцы используют аналитическую форму с союзом *чем*, структура же с родительным падежом в сравнительной степени прилагательного или наречия, не имеющая аналога в родном или первом языке, составляет зону скрытой интерференции. Результаты сопоставительного анализа и наблюдения за практикой овладения научным стилем русского языка иностранцами дают возможность прогнозировать потенциальные области не только явной интерференции, но и выявить зоны скрытой интерференции. Покажем это на примере пассивной конструкции глагола в английском и русском языке (табл.).

Таблица

**Зона скрытой интерференции**

Русский язык	Автор проанализировал полученный материал	Полученный материал был проанализирован автором	Автором был проанализирован полученный материал
	Авторы развивают некоторые теоретические модели	Некоторые теоретические модели развиваются авторами	Авторами развиваются некоторые теоретические модели
Английский язык	The author has analyzed the material obtained	The material obtained was analyzed by the author	<b>Зона скрытой интерференции</b>
	The authors developed some theoretical models	Some theoretical models were developed by the authors	

Как показывает практика, действие механизмов скрытой интерференции обедняет русскую речь иностранцев, делает ее однообразной. Исключение языковых явлений, представляющих специфику русского языка, упрощает русскую речь иностранных учащихся, делает ее искусственной. На продвинутом этапе обучения учащиеся избегают употреблять конструкции, выражающие временные отношения с помощью союзов и предлогов: *по мере того как ...; после того как...; перед тем как* и др., заменяя их предложениями с союзным словом *когда*. Аналогичную картину можно наблюдать и при выражении целевых и причинно-следственных отношений.

Определение зон действия механизмов скрытой интерференции на всех уровнях научного стиля русского языка является важной проблемой, так как позволяет сосредоточить внимание на конструкциях и явлениях, представляющих специфику русского языка.

Сокращение зон проявления скрытой интерференции, сведение их до минимума позволит повысить уровень владения русским языком. О подлинном владении русским языком можно говорить только тогда, если иностранец в своем высказывании на русском языке употребляет словосочетания, конструкции, представляющие национальное своеобразие русского языка. Об этом еще в XIX веке

писал известный психолог и лингвист М. Бреаль: «Когда обучающийся в разговоре на иностранном языке без колебаний употребляет оборот или конструкцию, которой нет соответствия в родном языке, то можно говорить о высоком уровне владения иностранным языком».

## **MECHANISMS OF THE INTERLINGUA TRANSMISSION IN THE SITUATION OF THE TEACHING THE SCIENTIFIC SPEECH OF RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN**

**S.P. Rozanova, T.V. Shustikova**

Department of Russian language № 2  
People's Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, 117198 Moscow, Russia*

The article is devoted to the actual problems of the specific phenomena of scientific speech in the sphere of interrelations and its studying by students of medical faculty.